

LA PARTÍCULA *wi* EN EL *K'ICHE'* DE LA *THEOLOGIA INDORUM**

Pedro Mateo Pedro**

Resumen

En este artículo se presenta un análisis de los contextos de uso de la partícula *wi* en el *k'iche'* colonial del manuscrito *Theologia Indorum*. Para este fin, se hizo una revisión bibliográfica de estudios realizados sobre el uso de *wi* en los idiomas mayas actuales de la rama *k'iche'*. La mayoría de ellos argumenta que la partícula *wi* cumple una función sintáctica, por ejemplo, como un marcador de enfoque de adjuntos. Sin embargo, en el manuscrito de la *Theologia Indorum* la partícula presenta otras funciones. Por esta razón, y siguiendo trabajos previos como el de Guarcax González sobre la partícula *nä* del *kaqchikel* de Sololá y el de Matsumoto sobre la partícula *wi* de la *Crónica*

* Este escrito no habría sido posible sin los datos del manuscrito *Theologia Indorum* publicados por el Instituto de Investigación y Proyección sobre Diversidad Sociocultural e Interculturalidad, de la Universidad Rafael Landívar; cuyo trabajo de paleografía y traducción del *k'iche'* al español fue realizado por la lingüista Saqijix Candelaria López Ixcay. También se agradece a Ajpub' Pablo García, Sergio Romero, Rodrigo Ranero, Telma Can Pixabaj, a la audiencia del Coloquio sobre Lenguas Otomangues y Vecinas, realizado en Oaxaca, México, el 21 y 22 de abril de 2018, a los dictaminadores y a la editora jefe de la *Revista Eutopía* de la Universidad Rafael Landívar por sus comentarios, observaciones y sugerencias para la mejora de este trabajo. Los errores son responsabilidad del autor.

** Doctorado en Lingüística por la Universidad de Kansas. Profesor asistente en el departamento de Lingüística, de la Universidad de Toronto, Canadá.

*Kaqchikel*¹, en este trabajo se argumenta que las funciones de la partícula *wi* en el *K'iche'* colonial de la *Theologia Indorum* se agrupan en sintácticas y discursivas, y no solamente la función sintáctica como se ha reportado en estudios del *K'iche'* moderno.

Palabras clave: adjunto, contextos de uso, función sintáctica, función discursiva, idiomas mayas, referencialidad.

The particle wi in K'iche' on the Theologia Indorum

Abstract

This article provides an analysis of the contexts of use of the wi particle in the colonial k'iche' of the Theologia Indorum. For the analysis of these contexts, a bibliographic review of studies on this particle in the Mayan languages of the k'iche' an branch was carried out. Most studies argue that the particle wi has a syntactic function only, for example the focus of adjuncts. However, the colonial k'iche' of the Theologia Indorum shows other functions of this particle. Therefore, based on Guarcax González's (2016) study on the particle wä of the Sololá Kaqchikel and Matsumoto's (2015) study of the particle wi on the Kaqchikel Chronicle, it is argued that the functions of the wi particle in the colonial k'iche' of the Theologia Indorum are grouped into syntactic and discursive functions, and not only a syntactic function as it has been reported in studies on modern k'iche'.

Keywords: adjunct, contexts of use, syntactic function, discursive function, mayan languages, referentiality.

1. Introducción

El presente trabajo es un estudio sincrónico del uso sintáctico y discursivo de la partícula *wi* del *k'iche'* colonial del manuscrito *Theologia Indorum*. Un ejemplo del uso de esta partícula se puede ver a continuación:

1 José Celestino Guarcax González, «Las cláusulas relativas en el *Kaqchikel* de Sololá» (tesis de maestría, Ciesas Sureste, 2016); Mallory Matsumoto, «Wi as a marker of pragmatic salience in the language of the Kaqchikel Chronicles», *Transaction of the Philological Society* 114, núm. 1 (2016): 51-74.

1. ...wa'e k'o wi qa-saq-im chi cristiano-'il...²
aquí EXST WI A1p-blanco-NML PREP cristiano-NML
«...aquí está lo que hemos dado a conocer del cristianismo...»³.

Previo a desarrollar el tema, es importante considerar los conceptos «enfoque» y «adjunto» que son necesarios para la discusión del uso de la partícula *wi*. Por «enfoque» puede entenderse la presentación de nueva información como respuesta a una pregunta y la presentación de información contrastiva, como en «Juan vino ayer, no Pedro», o como información correctiva en donde el hablante A dice: «Juan vino ayer» y el hablante B responde: «No, Simón vino».

Un ejemplo en el *k'iche'* moderno de enfoque de un sujeto intransitivo aparece en (2b) y de enfoque de un objeto transitivo, en (3b)⁴. Como se ilustra en (2b) y (3b), el constituyente que se enfoca es introducido por la partícula enfática *aree* y se antepone al verbo.

2. a. X-ø-war ri tata'.
COM-B3s-dormir DEM señor
«El anciano se durmió».
- b. Aree ri tata' x-ø-war-ik. Sujeto intransitivo
PART DEM señor COM-B3s-dormir-SC
«Fue el anciano quien se durmió».

2 En este trabajo se utilizan las siguientes abreviaturas y símbolos: a = morfema del Juego A, act = voz activa, adj = adjetivo, adv = adverbio, afe = afectivo, ap = voz antipasiva, apl = aplicativo, art = artículo, b = morfema del Juego B, cau = causativo, cd = clítico deítico, clf = clasificador, com = tiempo/aspecto completivo, comp = complementizador, conj = conjunción, crc = completivo reciente, dem = demostrativo, der = derivación, det = determinante, dim = diminutivo, dir = direccional, e = vocal epentética, enf = énfasis, exst = existencial, foc = foco, imp = imperativo, inc = tiempo/aspecto incompletivo, inst = instrumento, int = interrogación, irr = irrealis, mov = verbo de movimiento, nc = número cardinal, neg = negación, nml = nominal, num = número, p = plural, part = partícula, pas = voz pasiva, perf = perfectivo, pos = posicional, prep = preposición, r = repetitivo, rt = raíz transitiva, s = singular, sc = sufijo de categoría, sr = sustantivo relacional, suf = sufijo, sv = sustantivo verbal, * = construcción agramatical.

3 Saqijix Candelaria López Ixcoy, *Fray Domingo de Vico. Theologia Indorum* (Guatemala: ILI-URL, 2013), 57.

4 Saqijix Candelaria López Ixcoy, *Gramática K'ichee'* (Guatemala: Editorial Cholsamaj, 1997), 381-382.

3. a. X-ø-u-xib'-ii-j ri ak'aal ri k'ooy.
COM-B3s-A3s-asustar-DER-SC DEM niño DEM mico
«El mico asustó al niño».
- b. Aree ri ak'aal x-ø-u-xib'-ii-j
PART DEM niño COM-B3s-A3s-asustar-DER-SC
ri k'ooy. Objeto transitivo
DEM mico
«Fue al niño a quien asustó el mico».

Los datos anteriores también muestran que para el enfoque de un sujeto de un verbo intransitivo (2b) y el objeto de un verbo transitivo (3b) no ocurre ningún cambio morfológico en el verbo. Sin embargo, el enfoque de un sujeto transitivo presenta restricciones en la morfología del verbo, como se observa en (4b), lo que resulta agramatical. Entonces, para enfocar el sujeto transitivo, el verbo transitivo se convierte, opcionalmente, en antipasivo, con el uso del morfema *-ow*. El sujeto transitivo cambia a intransitivo porque el verbo lleva únicamente la marca de persona del Juego B y no del Juego A, como se ilustra en (4c).

4. a. X-ø-u-loq' ri jaa ri
COM-B3s-A3s-comprar DEM casa DEM
ali Ixkaaj.
CLF señorita
«Ixkaaj compró aquella casa».
- b. *Aree ri ali Ixkaaj x-ø-u-loq'
PART DEM CLF señorita COM-B3s-A3s-comprar
ri jaa. Sujeto transitivo
DEM casa
«Ixkaaj compró aquella casa».
- c. Aree ri ali Ixkaaj x-ø-loq'-ow
PART DEM CLF señorita COM-B3s-comprar-AP
ri jaa. Sujeto transitivo
DEM casa
«Es Ixkaaj quien compró aquella casa».

El enfoque de constituyentes de una oración (sujeto y objeto) es común en los idiomas mayas en general. Sin embargo, la marcación del enfoque de adjuntos varía de un idioma a otro. Un adjunto es una operación sintáctica en la cual un elemento gramatical se adhiere a otro para ampliar un significado, por ejemplo, un adverbio. Un adjunto puede ser un locativo, una preposición o un instrumento, entre otros⁵.

En los idiomas mayas de la rama *k'iche'*, *wi* indica que un adjunto ha cambiado de lugar, como se ilustra en (5)⁶. En (5a), la frase preposicional *chi rachooch* «a su casa» aparece después del verbo *xb'ee* «se fue», mientras que en (5b), la frase preposicional *chi rachooch* ya no aparece después del verbo *xb'ee*. En su lugar aparece la partícula *wi* dado que cambió de lugar.

5. a. X-ø-b'ee chi r-achooch.
COM-B3s-ir PREP A3s-casa
«Se fue a su casa».
- b. Chi r-achooch x-ø-b'ee **wi**.
PREP A3s-casa COM-B3s-ir ADV
«A su casa fue».

El uso de la partícula *wi* para indicar el cambio de lugar de un adjunto es un fenómeno peculiar de los idiomas mayas de la rama *k'iche'*. En los idiomas mayas de otras ramas, como la *q'anjob'al*, no se marca el cambio de lugar de un adjunto. Esto se ilustra con un ejemplo del *q'anjob'al* (6b).

6. a. Max-ø toj b'ay y-atut.
COM-B3s ir PREP A3s-casa
«Se fue a su casa».
- b. B'ay y-atut max-ø toji
PREP A3s-casa COM-B3s ir-SC
«A su casa fue».

5 Giorgio Raimondo Cardona, *Diccionario de lingüística* (España: Editorial Ariel, 1991), 6.

6 López Ixcay, *Gramática K'ichee'*, 224.

De los idiomas mayas de la rama *mam*, solamente el *mam* emplea **-a** para indicar el cambio de posición de adjuntos, como se ilustra en (7b)⁷.

7. a. Ma ø jawa t-tx'eem-i-n
CRC B3s DIR A3s-cortar-DER-SC
k'waal tzee' t-u'n machit
niño árbol A3s-SR machete
«El niño cortó el árbol con el machete».
- b. T-u'n machit ma ø jawa
A3s-SR machete CRC B3s DIR
t-tx'eem-i-n-a k'waal tzee'
A3s-cortar-DER-SC-ADE niño árbol
«El niño cortó el árbol con el machete».

Los estudios sobre la partícula *wi* y sus cognados en los idiomas de la rama *K'iche'* se pueden agrupar en cuatro tipos de análisis⁸: (1) marca de rasgo de enfoque⁹; (2) marca de foco¹⁰; (3) marca de extracción o movimiento¹¹; y (4) marca de aplicativo¹². En su mayoría, estos estudios coinciden en que esta partícula cumple funciones sintácticas y recibe diferentes nominaciones. Por ejemplo, Romero¹³ considera esta partícula como un clítico de discurso. Esto muestra que existen pocos estudios que exploran otras funciones de la partícula *wi*. Matsumoto —partícula *wi* en la *Crónica Kaqchikel*— y Guarca

7 Eduardo Pérez y Juventino Pérez Alonzo, *Tx'ixpub'ente tibb'qyool. Variación dialectal en Mam* (Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2000), 216-217.

8 Guarca González, «Las cláusulas relativas».

9 Robert Henderson, «A wi Problem: The Syntax of Adjunct Extraction in Kaqchikel (Mayan)» (tesis de licenciatura, Universidad de Texas en Austin, 2007); Lolmay Pedro García Matzar y Pakal B'alam José Obispo Rodríguez Guaján, *Rukemik ri Kaqchikel Chi'*. *Gramática Kaqchikel* (Guatemala: Editorial Cholsamaj, 1997).

10 Telma Can Pixabaj, «The particle wi in K'iche': A focus marker» (ponencia, presentada en Meeting Summer of the Society of the Study of Indigenous Languages of the Americas, California, 2009); «Complement and Purpose Clauses in K'iche'» (tesis de doctorado, Universidad de Texas en Austin, 2015); John William Dubois, «The Sacapultec language» (tesis de doctorado, Universidad de California en Berkeley, 1981); Jon Dayley, *Tz'utujil Grammar* (California: University of California Press, 1985).

11 López Ixcay, *Gramática K'ichee'*; Pamela Silberman, «Estudio sobre el uso de Wi en Kaqchikel: Normas hablada y escrita», *Cultura de Guatemala* II, año XVIII (1997): 333-345; Leah Bridges Velleman, «Focus and movement in a variety of K'ichee'» (tesis de doctorado, Universidad de Texas en Austin, 2014).

12 Guarca González, «Las cláusulas relativas».

13 Sergio Romero, «A Maya Version of Jespersen's Cycle: The Diachronic Evolution of Negative Markers in K'iche' Maya», *International Journal of American Linguistics* 78, núm. 1 (2012): 77-96.

González —partícula *wä* en el *kaqchikel* de Sololá— proponen que, además de las funciones sintácticas, *wi* cumple otras, como la prominencia pragmática o la referencialidad¹⁴. Esta última se refiere a algo que se ha mencionado en el texto con anterioridad.

En el presente estudio sobre las funciones de la partícula *wi* en el *k'iche'* colonial de la *Theologia Indorum* se sigue la idea de enfoque de constituyentes a nivel sintáctico de Can Pixabaj y la idea de referencialidad a nivel pragmático de Guarcax González¹⁵. Es decir, la partícula *wi* en el *k'iche'* de la *Theologia Indorum* no se usa solamente para marcar el enfoque de adjuntos o de otros constituyentes, sino también como clítico¹⁶ que se combina con otras partículas, como la negación.

Por ejemplo, cuando funciona como clítico con la partícula *xa*, da el significado de referencialidad¹⁷. Esto quiere decir que las funciones de *wi* en el *k'iche'* colonial no se reducen únicamente a un nivel sintáctico, también cumple otras tareas a nivel discursivo. En el *k'iche'* moderno, la función de la partícula *wi* sí se limita a nivel sintáctico, como puede verse en los estudios sobre el *k'iche'* moderno de López Ixcoy y Can Pixabaj¹⁸.

Este es el primer estudio que busca explicar las funciones de *wi* en el *k'iche'* colonial de la *Theologia Indorum*. El trabajo está organizado de la siguiente forma. En la sección dos se discute el método y los datos analizados. En la sección tres se analizan los contextos de uso de la partícula *wi* en el *k'iche'* moderno y en otros idiomas mayas de la rama *k'iche'*. En la sección cuatro se discute el uso de *wi* en la *Crónica Kaqchikel* y en la sección cinco se examina su uso en el *k'iche'* colonial de la *Theologia Indorum*, y se consideran sus contextos de uso en el *k'iche'* moderno. En la sección seis se concluye el estudio.

14 Matsumoto, «Wi as a marker of pragmatic»; Guarcax González, «Las cláusulas relativas».

15 Can Pixabaj, «The particle wi in K'iche'»; Guarcax González, «Las cláusulas relativas».

16 Se sigue la idea de clítico de Sergio Romero, «A Maya Version of Jespersen's Cycle».

17 Comunicación personal con Telma Can Pixabaj, 2018.

18 López Ixcoy, *Gramática K'ichee'*; Can Pixabaj, «The particle wi in k'iche'».

2. Método y datos

Los datos analizados provienen de estudios realizados sobre la partícula *ni* en el *k'iche'* moderno y colonial. *K'iche'* moderno se refiere a la diversidad actual del idioma que se habla en la parte central y suroccidente de Guatemala¹⁹; mientras que *k'iche'* colonial se refiere al utilizado en el texto del siglo XVI, *Theologia Indorum*. En este artículo se analizan datos del primer tomo de la *Theologia Indorum* y de la *Theologia Indorum. BnF Manuscrit Américain 10*. Ambos textos son trabajos de paleografía y traducción del *k'iche'* al español de Saqijix Candelaria López Ixcoy²⁰.

La *Theologia Indorum* es un documento escrito en *k'iche'* colonial por el fraile dominico Domingo de Vico. Es su obra más renombrada. Durante la Colonia se utilizó como un instrumento de evangelización del pueblo maya. Es uno de los manuscritos más voluminosos en la historia y el documento doctrinal más extenso de los idiomas mayas *k'iche'*. En el manuscrito se manifiestan dos tipos de pensamientos: el cristiano y el maya. No se considera una traducción de la Biblia sino un documento basado en la cultura e idioma *k'iche'* con el objetivo de evangelizar.

Fray Domingo de Vico escribió este manuscrito a lo largo de sus diez años de quehacer apostólico en tierras mayas del altiplano de Guatemala²¹. Para Romero, la *Theologia Indorum* es uno de los ejemplos más perfectos del género doctrinal en idiomas indígenas de América Latina, dado que no existe otro documento pastoral del siglo XVI que se le compare en extensión y complejidad literaria²². La *Theologia Indorum* es un tesoro de conocimientos sobre el idioma y las costumbres de los *k'iche'*²³. Sparks

19 Romero, «A Maya Version of Jespersen's Cycle»; Campbel.

20 López Ixcoy, *Fray Domingo de Vico*; Saqijix Candelaria López Ixcoy, *Theologia Indorum: BnF Manuscrit Américain 10* (Guatemala: ILI-URL, 2017).

21 René Acuña, «La *Theologia Indorum* de fray Domingo de Vico», *Tlalocan: Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México* X (1985): 281-307.

22 Sergio Romero, «El *k'iche'* evangeliza al *q'eqchi'*: La *Theologia Indorum* (*k'iche'*) como modelo del discurso doctrinal para las Coplas de Luís de Cáncer (*q'eqchi'*)», en *Lingüística Misionera: Aspectos Lingüísticos, Discursivos, Filológico y Pedagógicos*, ed. por Rodolfo Cerrón-Palomino, Álvaro Ezcurra Rivero y Otto Zwartjes (Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica de Perú, 2019), 221-243.

23 *ibid.*

señala que es la primera teología cristiana original escrita en América²⁴, y sigue siendo hasta hoy el texto más largo jamás escrito en cualquier idioma nativo americano. El documento nunca ha sido traducido a otro idioma maya, excepto algunas secciones de manera esporádica.

Como punto de partida de este trabajo, se realizó una revisión bibliográfica de los estudios en los idiomas mayas de la rama *k'iche'*. Esta revisión permitió comprender las funciones sintácticas de la partícula *wi* y una comparación del uso de la misma en el *k'iche'* moderno y el colonial. Después de la revisión bibliográfica, se examinó la *Theologia Indorum* para identificar los distintos contextos de uso de la partícula *wi* y realizar una clasificación cuantitativa de los mismos, según las funciones de *wi*. Seguidamente, se hizo un análisis de la clasificación de uso de la partícula *wi*, con el apoyo de un hablante *k'iche'*. Con esta revisión, se cuantificaron los contextos de uso encontrados en el *k'iche'* colonial.

3. Estudios sobre la partícula *wi* en el *k'iche'* moderno

En esta sección se discuten los estudios sobre la partícula *wi* en el *k'iche'* moderno. Por un lado, López Ixcoy argumenta que *wi* indica el movimiento de un constituyente²⁵. Por otro lado, Par Sapón y Can Pixabaj reportan que la partícula *wi* varía su uso para enfocar adjuntos de instrumento (8b), dativo (9b), benefactivo (10b), lugar (11b) y tiempo (12b)²⁶. El uso de *wi* es obligatorio para el enfoque de los adjuntos de instrumento y dativo, pero es opcional para el enfoque del adjunto benefactivo y de lugar. Para enfocar el adjunto de tiempo, las variantes del *k'iche'* moderno no usan *wi*.

- | | | | | |
|-------|--------------------------|--------|---------|--------|
| 8. a. | X-ø-u-kam-isaa-j | ri | kumatz | ri |
| | COM-B3s-A3s-morir-CAU-SC | DET | culebra | DET |
| | achi | r-uuk' | ri | chee'. |
| | hombre | A3s-SR | DET | palo |
- «El señor mató la culebra con el palo».

24 Garry Sparks, «Primeros folios, folios primeros: Una breve aclaración acerca de la *Theologia Indorum* y su relación intertextual con el *Popol Wuj*», *Revista Voces* 9, núm. 2 (2014): 91-142.

25 Saqijix Candelaria López Ixcoy, «La *Theologia Indorum* de Fray Domingo de Vico» (ponencia presentada en el Centro Universitario de Occidente, Universidad de San Carlos de Guatemala, julio de 2017).

26 María Beatriz Par Sapón y Thelma Angelina Can Pixabaj, *Ujunamaxiik ri K'ichee' Ch'ab'al: Variación Dialectal en K'ichee'* (Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2000).

- b. R-uuk' ri chee' x-ø-kam-isa-x
A3s-SR DET palo COM-B3s-morir-CAU-PAS
wi ri kumatz r-umaal ri achi.
WI DET culebra A3s-SR DET hombre
«Es con el palo que el señor mató la culebra».
9. a. X-ø-in-taq jun po't ch-e
COM-B3s-A1s-mandar NUM huipil PREP-SR
ri nu-naan
DET A1s-mamá
«Mandé un huipil a mi mamá».
- b. Ch-e ri nu-naan x-ø-in-taq
PREP-SR DET A1s-mamá COM-B3s-A1s-mandar
b'i wi jun po't.
DIR WI NUM huipil
«Es a mi mamá a quien mandé un huipil».
10. a. Ri achi x-ø-u-choy sii'
DET hombre COM-B3s-A3s-cortar leña
r-eech ri u-taat.
A3s-SR DET A3s-papá
«El hombre cortó leña para su papá».
- b. Ch-e (r-eech)ri u-taat
PREP-SR A3s-sr DET A3s-papá
x-ø-u-choy (wi) sii' ri achi
COM-B3s-A3s-cortar WI leña DET hombre
«Es para su papá que el hombre cortó leña».
11. a. X-ø-u-paxii ri q'eb'aal ri
COM-B3s-A3s-quebrar-SC DET tinaja DET
sin laj ali ch-u-chi' le ja'.
AFE ADJ niña PREP-A3s-SR DET río
«La niña quebró la tinaja en la orilla del río».

- b. Ch-u-chi' le ja' x-ø-u-paxii
 PREP-A3s-SR DET río COM-B3s-A3s-quebrar-SC
 (wi) ri q'eb'aal ri sin laj ali.
 WI DET tinaja DET AFE ADJ niña
 «En la orilla del río la niña quebró la tinaja».
12. a. K-oj-e'-wo'q aw-uuk' chwe'q²⁷.
 INC-B1p-MOV-llegar A2s-SR mañana
 «Llegaremos a comer contigo mañana».
- b. Chwe'q ri' k-oj-e'-wo'q aw-uuk'
 mañana DET INC-B1p-MOV-llegar A2s-SR
 «Es mañana que llegaremos a comer contigo».

Can Pixabaj argumenta que relacionar la idea de movimiento con la partícula *wi* causa confusión, dado que el movimiento puede indicar foco o tópico²⁸. Por ese motivo, propone que *wi* indica el enfoque de otros constituyentes y no solamente el de adjuntos, por lo menos en el *k'iche'* de Santa Lucía Utatlán, Sololá. Estas funciones, que se discuten a continuación, son: enfoque de adjuntos –como se ilustra en los ejemplos del (8) al (12)–, enfoque contrastivo de predicados verbales y no verbales, locativo *jawi*, frase preposicional.

La partícula *wi* se usa para el enfoque contrastivo de predicados verbales y no verbales. Complementa la idea de obligatoriedad de la realización de un evento con el uso de la palabra «si» del español. Si es un predicado verbal lleva obligatoriamente la palabra «si», como en (13a-b), pero si es un predicado no verbal el uso de la palabra «si» es opcional, como en (13c).

13. a. Si k-at-pe wi²⁹.
 PART INC-B2s-venir FOC
 «Usted debe venir».
- b. Si ka-r-aj wi la'.
 PART INC-A3s-querer FOC DEM
 «Se espera que él acepte».

²⁷ Se agradece a Sindy Can, de Santa Lucía Utatlán, por brindarme datos del *k'iche'*.

²⁸ Can Pixabaj, «The particle *wi* in K'iche'».

²⁹ *ibid.*, 6.

- c. (Si) keq wi.
 PART rojo FOC
 «Es rojo (es como es)».

La partícula *wi* aparece después del verbo cuando se usa el locativo *jawi* (14). Otros autores consideran a *wi* como dirección locativa³⁰ o como partícula de foco locativo³¹.

14. Jawi x-ø-pe wi?
 dónde COM-B3s-ir FOC
 «¿De dónde vino ella?».

Cuando un verbo nominalizado es complemento de una preposición, dicha preposición también se puede enfocar, como en (15b). Es necesario usar la partícula *wi* dado que hay un cambio de lugar de la frase preposicional³².

15. a. X-ø-u-taqchi'-j [pa war-aam]
 COM-B3s-A3s-forzar-SC PREP dormir-SV
 «Ella lo forzó a dormir».
- b. [Pa war-aam] x-ø-u-taqchi'-j wi
 PREP dormir-SV COM-B3s-A3s-forzar-SC WI
 «Que le forzó hacer fue dormir».

Can Pixabaj también muestra que la distribución de la partícula *wi* en el *k'iche'* moderno depende del tipo o tamaño de una cláusula de complemento, de la cual se extrae un adjunto³³. Por ejemplo, *wi* aparece dos veces, después de cada verbo, cuando una cláusula de complemento es finita y la partícula aparece una vez después del verbo de la cláusula matriz, cuando la cláusula de complemento no es finita. Esto se ilustra en (16).

30 James Lorin Mondloch, *Basic Quiche Grammar: 38 Lessons* (Albany, Nueva York: Instituto de Estudios Mesoamericanos, Universidad de Albany, 1978).

31 Thomas W. Larsen, «Manifestations of ergativity in Quiche grammar» (tesis de doctorado, Universidad de California en Berkeley, 1998).

32 Can Pixabaj, «Complement and Purpose Clauses in K'iche'».

33 *ibid.*

16. a. $\emptyset$ -w-eta'-aam [chi p-uleew
COM-B3s-A3s-forzar-ACT COMP PREP-suelo
x- $\emptyset$ -war wi]
COM-B3s-dormir WI
«Sé que en el suelo se durmió».
- b. jawi x- $\emptyset$ -ki-b'i-j wi [chi
donde COM-B3s-A3p-decir-ACT WI COMP
k-e-'e wi]?
INC-B3s-ir WI
«¿A dónde dijeron que irían?».

La tabla 1 resume el uso de la partícula *wi* en el *k'iche'* moderno resaltando dos puntos importantes. Por un lado, el *k'iche'* moderno no usa *wi* cuando se enfoca un adjunto de tiempo³⁴. Por otro lado, *wi* no se utiliza solamente para enfocar adjuntos sino también para hacer un enfoque contrastivo de predicados verbales y no verbales³⁵.

Tabla 1. Uso de la partícula *wi* en el *k'iche'* moderno

Contextos de uso	Partícula <i>wi</i>
Enfoque de instrumento	sí
Enfoque de dativo	sí
Enfoque de benefactivo	sí
Enfoque de lugar	sí
Enfoque de tiempo	sí
Enfoque contrastivo	sí
Enfoque de predicado verbal	sí
Enfoque de predicado no verbal	sí
Locativo <i>jawi</i>	sí
Frase preposicional	sí

Fuente: elaboración propia.

34 Par Sapón, Can Pixabaj, *Ujunamaxiik ri K'ichee'*.

35 Can Pixabaj, «The particle *wi* in K'iche'».

4. La partícula *wi* en los idiomas mayas de la rama *k'iche'*

En esta sección se analizan las funciones de la partícula *wi* a partir de datos de los idiomas mayas de la rama *k'iche'*, tales como el *sakapulteko*, *uspanteko*, *tz'utujil* y *kaqchikel*. En *sakapulteko*, la partícula *wii'*, que varía a *wuu'*, indica el enfoque de adjuntos dativo y benefactivo, como se ilustra en (17)³⁶. La partícula *wii* también aparece después del predicado verbal cuando se introduce un tema a través de un sustantivo relacional, como en (18).

17. a. Laj liit x-ø-i-pix-ii-j che
DIM niña COM-B3s-A3s-cortar-DER-SC PREP
ab'aj nikyaa'j mop.
piedra aquellos coyol
«La niña quebró las pepitas de coyol con piedra».

- b. Ch-ab'aj x-ø-i-pix-ii-j
PREP-piedra COM-B3s-A3s-cortar-DER-SC
wii' nikyaa'j mop laj liit.
wii' aquellos coyol DIM niña
«Con piedra quebró las pepitas de coyol la niña».

18. Pu r-we' li kun-b'al ø-ø-ch'aaw
PREP A3s-SR ART curar-INST COM-B3s-hablar.PAS
wii' li Miryan.
wii' ART María
«Sobre la medicina habló María».

En *uspanteko*, la partícula *wi* (que varía a *wu*, *w*) aparece después del verbo cuando un adjunto aparece en posición inicial, como en (19). Existe diferencia en el uso de *wi* según las edades de los hablantes: hablantes menores de 35 años la utilizan solo si se enfatiza el adjunto adelantado; hablantes mayores de 35 años, la usan siempre, esté o no enfatizado el adjunto adelantado³⁷.

36 Romelia Mó Isém, *Rikemiik li Tujal Tz'ijj. Gramática Sakapulteka* (Guatemala: OKMA, 2006), 446.

37 Telma Can Pixabaj, *Jkemiik Yoloj Li Uspanteko. Gramática Uspanteka* (Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2007), 242.

19. Nuk'ut t-ø-ø-ch'ab'ej taq wi
 en donde INC-B3s-A3s-hablar PL WI
 t-ø-ø-sek'ij taq wu.
 INC-B3s-A3s-llamar PL WU
 «En donde tal vez les hablan, en donde los llaman».

En *tʒ'utujil*, cuando se cuestiona un adjunto dativo, instrumento, comitativo, locativo o adverbio de lugar se usa la partícula *wi'*, como se ilustra en (20)³⁸; *wi'* también aparece después del verbo, cuando el adverbio de tiempo «siempre» antecede al mismo verbo, como en (21)³⁹. Además, también se usa para enfatizar el sujeto de una oración, como en (22)⁴⁰.

20. a. ¿Choq chee x-ø-aa-ya' wi'?
 quién PREP COM-B3s-A2s-dar WI
 «¿A quién le diste?».
- b. ¿Choq chee x-ø-aa-choy wi'?
 qué PREP COM-B3s-A2s-cortar WI
 «¿Con qué lo cortaste?».
21. Inin anij ntij wi'
 yo siempre B3s-A1s-tomar WI'
 leech pa taq rsaqariik.
 leche PREP PL mañana
 «Yo siempre tomo leche en las mañanas».
22. Jar aachi k'in jar iixox k'o
 DET hombre y DET mujer EXST
 wi' k-eeq'a' chee ja k'ulub'ik.
 WI' A3p-derecho PREP DET casamiento
 «El hombre y la mujer tienen derecho a casarse».

38 Dayley, *Tʒutujil Grammar*, 240.

39 *ibid.*, 257.

40 *ibid.*

En *kaqchikel*, diferentes autores han estudiado las funciones de la partícula *wi*⁴¹. García Matzar y Rodríguez Guaján reportan que *wi* indica el movimiento de adjuntos como locativo, preposición, sustantivo relacional y ciertos adverbios de lugar. Estos autores muestran datos en donde la partícula *wi* se usa para el enfoque de un sujeto cuando es clítico de las partículas *kan* y *ja*, como en (23b)⁴².

23. a. X-ø-u-b'a' pa r-a' ri
COM-B3s-A3s-morder PREP A3s-pierna DET
achi ri tz'i'.
hombre DET perro
«El perro mordió al señor en la pierna».
- b. Kan ja wi ri tz'i' x-ø-b'a'-o
PART ENF WI DET perro COM-B3s-morder-AP
pa r-a' ri achi
PREP A3s-pierna DET hombre
«Sí, fue el perro quien mordió la pierna del señor».

En los estudios de la partícula *wi* en *kaqchikel*, además de indicar el cambio de posición de los adjuntos, también se reporta en el *kaqchikel* de Sololá su uso para indicar el enfoque de un verbo⁴³ y la referencialidad⁴⁴. Henderson argumenta que en un verbo enfocado no hay movimiento de adjuntos, es el mismo verbo el que se enfoca (24). Esto es diferente a lo que documenta Can Pixabaj para el *k'iche'*, en donde es obligatorio el uso de la palabra «si» del español en un predicado verbal enfocado⁴⁵.

24. X-ø-in-löq' wi ri äk'.
COM-B3s-A1s-comprar WI DET pollo
«COMPRÉ el pollo (no lo robé)»⁴⁶.

41 García Matzar y Rodríguez Guaján, *Rukemik ri Kaqchikel Chi'*; Henderson, «A wi Problem»; Guarcax González, «Las cláusulas relativas»; Gesoel Mendes y Rodrigo Ranero, «Restrictions on Adjunct Extraction: Microvariation in Mayan» (ponencia presentada en Cambridge Comparative Syntax, Cambridge, Massachusetts, 4 al 6 de mayo de 2017).

42 García Matzar y Rodríguez Guaján, *Rukemik ri Kaqchikel Chi'*, 223.

43 Henderson, «A wi Problem».

44 Guarcax González, «Las cláusulas relativas».

45 Henderson, «A wi Problem»; Can Pixabaj, «The particle *wi* in K'iche'».

46 Can Pixabaj, «The particle *wi* in K'iche'», 19.

Por otro lado, Guarcax González indica que la partícula *w(ä)*⁴⁷ (cognado de *wi*), en el *kaqchikel* de Sololá, funciona como un aplicativo y «ocurre inmediatamente después del verbo y no en el lugar donde se extrae el constituyente»⁴⁸. Según este autor, el uso de esta partícula está condicionado no solamente por razones sintácticas (focalización preverbal, interrogación, relativización) sino también por razones anafóricas en donde no hay extracción de adjuntos. Asimismo, explica que la partícula *w(ä)* no indica el movimiento de un adjunto como argumento central sino que simplemente indica una prominencia de dicho adjunto. Por esta razón, *w(ä)*, según este autor, no se puede analizar como huella o extracción sino como un aplicativo de registro. Guarcax González no solamente discute la función sintáctica de la partícula *w(ä)* también argumenta una función referencial, como se ilustra en (25). En este ejemplo (25), el hablante narra cómo los soldados llegaron y registraron su casa. El hablante menciona el «bosque» en el corte 215 (11 cláusulas atrás), pero en el corte 226 retoma el «bosque» solamente con *=wä*⁴⁹.

25. Ye k'ö chi' pa chäj... ...x-e-b'ä
B3p EXS ahí en bosque COM-B3p-ir
wä la' äI taq winäq
APL DEM2:seguro DIR:hacia_allá PL persona
« [Los soldados] están ahí en el bosque... seguramente, se fueron las personas [al bosque]»⁵⁰.

A manera de resumen, en la tabla 2 se presentan los usos de la partícula *wi* y sus cognados en los idiomas mayas de la rama *k'iche'*. El *k'iche'*, *kaqchikel* y *tz'utujil* comparten muchos contextos de uso de *wi*, mientras que el *sakapulteko* y *uspanteko* difieren en estos contextos de uso. Es también de resaltar algunos contextos específicos de uso de esta partícula en ciertas lenguas de la rama *k'iche'*. Por ejemplo, en el *k'iche'* de Santa Lucía Utatlán, además del enfoque de adjuntos, la partícula *wi* marca el enfoque contrastivo de predicados verbales y predicados no verbales⁵¹. En *kaqchikel*, la partícula

47 El *tz'utujil* de Santiago Atitlán, Sololá, también tiene esta pronunciación de la partícula como en el *kaqchikel* de Sololá (comunicación personal con Rodrigo Ranero, 2017).

48 Guarcax González, «Las cláusulas relativas», 77.

49 *ibid.*, 83.

50 *ibid.*

51 Can Pixabaj, «The particle *wi* in *K'iche'*».

5. La partícula *wi* en la Crónica *Kaqchikel*

En esta sección se discute el uso de la partícula *wi* en la *Crónica Kaqchikel*, texto probablemente copiado de documentos de los misioneros españoles, entre los siglos XVI y XVII⁶². En la Parte I: 13, Matsumoto reporta los siguientes contextos de uso de la partícula *wi*: irreales (27a), adverbios de afirmación (27b), adjuntos en posición inicial (27c), adverbio temporal (27d) y adverbio de negación (27e)⁶³.

27. a. Xa **wi** k'a tan k-eta'am⁶⁴.
CD IRR CD INC A3p-saber
«Y después, ellos [los Kaweq] estuvieron aprendiendo cómo»⁶⁵.
- b. Ke re' k'a x-ø-u-b'i-n-a'-aj
CD CD CD COM-B3s-A3s-nombre-AP-NML-SC
wi Tojojil ri'.
WI Tojojil CD
«Así este se llamó Tojojil»⁶⁶.
- c. W-ichin ri k'oj **wi** tostón x-ø-cha.
A1s-SR D EXST WI tostón COM-B3s-decir
«¡Ese dinero es mío! dijo»⁶⁷.
- d. Ch/i r/u-pam jun-a' x-ø-ul
PREP A3s-estómago uno-año COM-B3s-venir
wi ch'ich' kanpana.
WI metal campana
«En este año vino la campana de metal»⁶⁸.

62 Judith Maxwell y Robert Hill, *Kaqchikel Chronicles: The Definitive Edition*, citados en Matsumoto, «Wi as a marker of pragmatic».

63 Matsumoto, «Wi as a marker of pragmatic».

64 *ibid.*, 6.

65 Maxwell y Hill, *Kaqchikel Chronicles*, 666, citados en Matsumoto, «Wi as a marker of pragmatic», 8.

66 *ibid.*, 26, citados en Matsumoto, «Wi as a marker of pragmatic», 3.

67 *ibid.*, 437, citados en Matsumoto, «Wi as a marker of pragmatic», 3.

68 *ibid.*, 296-297, citados en Matsumoto, «Wi as a marker of pragmatic», 1 y 6.

- e. X-ø-ma-ni wi t-i-ø-pe wi q'aq'.
COM-B3s-NEG-NEG WI INC-E-B3s-venir WI fuego
«Nunca antes había salido el fuego»⁶⁹.

Según Matsumoto, se puede resumir el uso de la partícula *wi* en tres contextos en la *Crónica Kaqchikel*: (1) después de un predicado verbal, en donde ocurre el cambio de posición de un adjunto hacia la posición inicial de la cláusula (28a); (2) después de un predicado, aunque no haya cambio de lugar de un adjunto (28b); y (3) la partícula *wi* simplemente no aparece después de algún predicado, aunque el adjunto haya cambiado de posición (28c). Al considerar los datos en (28bc), Matsumoto argumenta que la presencia o ausencia de la partícula *wi* en la *Crónica Kaqchikel* obedece a un énfasis pragmático⁷⁰.

28. a. Chi ri x-oj-k'uk'-um-aj wi el
PREP DET COM-B1p-pluma-NML-SC WI DIR
x-oj-wiq-on wi el⁷¹.
COM-B1p-decorar-AP WI DIR
«Ahí removimos las plumas, ahí removimos nuestros adornos»⁷².
- b. Ox-i' tostones x-ø-ki-töj
tres-NC tostones COM-B3s-A3p-pagar
wi chi ma-ni q'än-a-winäq
WI PREP NEG-NEG amarillo-L-personas
«Tres tostones [unidad de moneda colonial] ellos pagaron sin testigos»⁷³.
- c. Chi Awär x-e-pe chi[k] k'a⁷⁴.
PREP Awär COM-B3p-venir R CD
«Ellos vinieron de Awär»⁷⁵.

69 *ibid.*, 83, citados en Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic», 5-6.

70 Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic».

71 *ibid.*, 5.

72 Maxwell y Hill, *Kaqchikel Chronicles*, 50, citados en Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic», 7.

73 *ibid.*, 558, citados en Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic», 6.

74 Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic», 11.

75 Maxwell y Hill, *Kaqchikel Chronicles*, 495, citados en Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic», 5.

En la tabla 3 se presentan los contextos de uso de la partícula *wi* en el *kaqchikel* de la *Crónica Kaqchikel*, según los datos de Matsumoto, y se hace una comparación con el *kaqchikel* moderno⁷⁶. Por razones de espacio y porque hay más similitud entre los contextos de uso de la partícula *wi* entre estos idiomas, se excluyen los idiomas *sakapulteko* y *uspanteko*. Entre el *kaqchikel* de la *Crónica Kaqchikel* y el *kaqchikel* moderno existen algunos contextos compartidos de uso de *wi*, tales como el enfoque de adjuntos. Sin embargo, existen otros que solamente ocurren en el *kaqchikel* de la *Crónica Kaqchikel*, tales como el *irrealis*, adverbio de afirmación y el énfasis pragmático. Esto puede significar que algunos contextos de uso de la partícula *wi* en el *kaqchikel* de la *Crónica Kaqchikel* cayeron en desuso en el *kaqchikel* moderno.

Tabla 3. Usos de la partícula *wi* en los idiomas de la rama *k'iche'*

Contextos de uso	<i>K'iche'</i>	<i>Tz'utujil</i>	<i>Kaqchikel</i>	<i>Crónica Kaqchikel</i>
Enfoque de instrumento	sí	sí	sí	sí
Enfoque de dativo	sí	sí	sí	sí
Enfoque de benefactivo	sí	sí	sí	sí
Enfoque de lugar	sí	sí	sí	
Enfoque de tiempo	sí	sí		sí
Enfoque contrastivo	sí		sí	
Locativo <i>jani</i>	sí			
Enfoque de predicado verbal	sí			
Enfoque de predicado no verbal	sí			
Preposición	sí		sí	
Tema				
Sustantivo relacional			sí	
Enfoque de sujeto			sí	
Referencialidad			sí	
Adverbio de negación			sí	sí
Irrealis				sí
Adverbio de afirmación				sí
Énfasis pragmático				sí

Fuente: elaboración propia.

⁷⁶ Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic».

6. La partícula *wi* en el *k'iche'* de la *Theologia Indorum*

En esta sección se examinan los contextos de uso de *wi*⁷⁷ en el *k'iche'* de la *Theologia Indorum*, considerando los contextos de uso reportados en estudios de la *Crónica Kaqchikel*, del *k'iche'* moderno y de otros idiomas mayas de la rama *k'iche'*. También, se clasifican los contextos de uso de *wi* como partícula de enfoque⁷⁸ y como clítico del discurso⁷⁹. Se considera *wi* como clítico en los contextos de interrogación, negación y de referencialidad.

6.1 Uso de *wi* como partícula de enfoque

Enfoque de adjuntos

La partícula *wi* indica el enfoque de adjuntos, como se ilustra en (29). En (29a), *wi* se encuentra después de *chala-x* porque la frase preposicional *chinik'ajal* aparece enfocada en la cláusula. En (29b), *wi* también se halla después del predicado no verbal *k'o* «existencial» porque el adjunto de lugar *wa'e* «aquí» aparece enfocado. De igual forma, en (29c) la partícula *wi* se observa después del predicado verbal *chel* «salga», porque está enfocado el adjunto que es introducido por la preposición *che*.

29. a. Ch-inik'aj-al ch-ala-x wi, chi-ya'-x
 PREP-mitad-SUF IMP-nacer-PAS FOC IMP-dar-PAS
 wi x-e'-u-cha-x r-umal Dios...⁸⁰
 FOC COM-B3p-A3s-decir-PAS A3s-SR Dios
 «Entre ustedes va a nacer, será puesto entre ustedes, así les fue
 dicho por Dios...».
- b. ...wa'e k'o wi qa-saq-im
 aquí EXST FOC A1p-blanco-NML
 chi cristiano-'il...⁸¹
 PREP cristiano-NML
 «...aquí está lo que hemos dado a conocer del cristianismo...».

77 Como reporta Matsumoto para la *Crónica Kaqchikel*, en el texto de la *Theologia Indorum* se observa en muchos contextos el uso de la partícula *wi* después de la palabra *qitzij* «verdad» cuando aparece en posición inicial de una cláusula; Matsumoto, «Wi as a marker of pragmatic».

78 Can Pixabaj, «The particle *wi* in K'iche'».

79 Romero, «A Maya Version of Jespersen's Cycle».

80 López Ixcoy, *Fray Domingo de Vico*, 57.

81 *ibid.*

- c. At u-qa-jaw ch-ux-ik
 B2s A3s-A2p-señor IMP-volverse-SC
 ch-aw-ij ch-ø-el wi xuchax
 PREP-A2s-SR IMP-B3s-salir wi COM-A3s-decir
 chi wi David r-umal Dios nim Ajaw...
 PART FOC David A3s-SR Dios grande Dios
 «Tú serás su padre, de ti saldrá le fue dicho a David
 por Dios gran señor...».

Enfoque de predicado no verbal

En (30), la partícula *wi* aparece después del predicado verbal *xmak-o* «pecará» dado que el predicado no verbal *itzel winaq* «persona mala» aparece enfocado.

30. Qitzij wi chi **itzel winaq**
 verdad FOC PART maldad persona
 x-mak-o **wi...**
 COM-pecado-SUF FOC
 «En verdad que será malo el que va a pecar...».

6.2 Uso de *wi* como clítico de discurso

Interrogación de predicados no verbales

En (31), *wi* aparece como clítico de la partícula interrogativa *a* para la interrogación de un predicado no verbal. En este ejemplo, *wi* se encuentra después del existencial *k'o*.

31. A k'o wi ma wi k'as-b'a-x-inaq
 INT EXST CD NEG WI vida-SUF-PAS.PART
 a'on k'o wi
 perfecto EXST CD
 ma wi utz-ininaq r-umal xax
 NEG CD bueno-completo A3s-SR ADV
 r-onojel wi ch-utzin⁸².
 A3s-todo WI IMP-completo

⁸² *ibid.*, 169.

«Dónde está, no está vivificado, dónde está no ha sido terminado por él porque todo debe ser completo».

Negación de predicados no verbales

Para la negación de predicados no verbales también se usa *wi* como clítico de la partícula negativa *ma*, como en (32). En otros casos, *ma* se prefija *x-*, una reducción de la partícula *xax* «en verdad»⁸³, como se ilustra en (33).

32. a. ...ma wi ajilam mul ma wi
NEG CD contado otra vez NEG CD
ajilam q'ij...⁸⁴
contado día

«...no importa el tiempo, no importa...».

- b. E qa-ti't e pu mama' chik
PRON A1p-abuela PRON PART abuelo PART
saq chik ki-wi'
blanco PART A3p-cabello
saq chik ki-jolom e yoch-ol chi
blanco PART A3p-cabeza PRON arrugar-SUF PREP
tz'u'um yoch-oyo-x-inaq
piel arrugar-SUF-PAS-PERF
chik chi tz'u'm chi ki-chi' chi
PART PREP piel PREP A3p-boca PREP
ki-wach xma k'o wi k-alk'wa'l⁸⁵.
A3p-cara CONJ EXST CD A3p-hijos

«Ya eran abuelos, ya tenían canas, ya tenían arrugas en sus cuerpos, y no pudieron tener hijos».

⁸³ Romero, «A Maya Version of Jespersen's Cycle».

⁸⁴ López Ixcoy, *Fray Domingo de Vico*, 53.

⁸⁵ *ibid.*, 125.

33. Keje peq kako xa ta pu keje ri
ADV pataxte cacao PART PART PREP DEM DET
u-wa'al xit u-wa'al pwaq
A3s-jugo? A3s-hijo dinero
x-ma k'o **wi** u-q'ij ri
verdad-NEG EXIST CD A3s-día DEM
ik'ow-inaq ch-u-wi⁸⁶.
pasar-PERF PREP-A3s-SR
«El jugo del dinero, pero tiene más valor lo que está por encima de esto, grande es el conocimiento».

Referencialidad

Cuando *wi* funciona como clítico de la partícula *xa* expresa el significado de «así», «entonces», «porque» y «que» para hacer referencia a algo que se ha venido discutiendo en el texto, como se ilustra en (34), (35) y (36). En (34a) se habla de Adán, que no tenía padres y que su creación no fue a causa del hombre sino fue una personificación en las manos de Dios. En (34b) no hay cambio de posición de ningún adjunto, pero *wi* aparece como clítico de la partícula *xa*. En este caso, *wi* se encuentra después de *xa* para hacer referencia a la personificación de Adán en las manos de Dios, que se menciona en (34a).

34. a. Are ri Adan maja b'i uchuch, ma
ENF DEM Adán NEG PART A3s-madre NEG
pu ja b'i u-qa-jaw, ma
PART PART ? A3s-A1p-señor NEG
na xaqi achi x-k'ajol-an-ik xaqi
PART ADV hombre COM-hijo-AP-SC ADV
suk'ul-ik x-winaq-ir
POS-SUF COM-persona-SUF
ch-u-q'ab' nim Ajaw ma
PREP-A3s-mano grande Dios NEG
wi x-ø-yaluj u-winaq-ir-ik...⁸⁷
CD COM-B3s-tardar A3s-persona-SUF-SUF

⁸⁶ *ibid.*, 33.

⁸⁷ *ibid.*, 177.

«Adán no tenía madre, no tenía padre, no hubo hombre que lo engendrara, solo se personificó en las manos de Dios, gran señor, no tardó su personificación».

- b. ...*xa* *wi* *k'u* *keje* *uu-winaq-ir-ik*
 PART CD PART ADV A3s-persona-SUF-SUF
q-ajaw-al *x-ø-ux-ik*⁸⁸.
 A1p-señor-SUF COM-B3s-volverse-SC
 «...así fue la personificación de nuestro señor».

Otro contexto de uso de *wi* como clítico de la partícula *xa* para indicar referencialidad aparece en (35). En (35a) se narra una serie de eventos con relación a la suspensión de la buena existencia de Dios en la tierra, mientras en (35b) se hace referencia a dicha suspensión.

35. a. *Are* *u-chi'*, *are* *u-wach*, *are*
 ENF A3s-boca ENF A3s-SR ENF
u-k'o-je'ik, *are* *u-yakal-em*.
 A3s-EXST-SUF ENF A3s-levantar-SUF
Are *tz'u-tuj-an-ik* *q'ij* *saq*, *maja* *b'i*
 ENF gota-SUF-AP-SC día blanco NEG PART
chi *r-ij* *ch-u-wach*.
 PREP A3s-SR PREP-A3s-SR
Are *u-ti'j'-ob'-ik* *k'o-je'-ik* *yak-al-em*,
 ENF A3s-viejo-SUF-SUF EXST-SUF-SUF levantar-POS-SUF
ma *wi* *chil* *chik*,
 NEG CD ? PART
ma *wi* *chi-winaq-ir* *chik* *chi*
 NEG CD IMP-persona-SUF PART PREP
r-ij *ch-u-wach*⁸⁹.
 A3s-SR PREP-A3s-SR

«Es su ser, es su existencia, es su levantamiento. Es el goteo de la claridad, no había atrás ni adelante. Es el envejecimiento de la existencia del levantamiento, ya no se podrá ver, no se personificará ni delante, ni detrás».

⁸⁸ *ibid.*

⁸⁹ *ibid.*, 21.

- b. Xere wi u-tanal-ib'-al
 ADV CD A3s-suspender-POS-INST
 u-toq'ol-ib'-al puch utz-ilaj
 A3s-finalizar-POS-INST PART bueno-superlativo
 k'o-je'-ik yak-al-em waral
 EXST-SUF-SC levantar-POS-SUF aquí
 ch-u-wach ulew, xchi-ø-qa-xena'a-j
 PREP-A3s-SR tierra POT-B3s-A1p-heredar-SC
 wi xchi-ø-qa-tiker-isa-j ch-u-pam⁹⁰.
 CD POT-B3s-A1p-empezar-CAU-SC PREP-A3s-SR
 «Así es la suspensión de la buena existencia, finalización aquí en la
 Tierra, en donde enraizaremos, daremos inicio en ella».

En el ejemplo (36) se observa otro caso de referencialidad. Después de que en el texto se mencionan las implicaciones del pecado, al final del párrafo aparece la cláusula en donde *wi* funciona como clítico de *xa* para referirse al pecado que se ha venido citando en el texto.

36. Xa wi keje mak chi-ø-kuy-u
 PART CD ADV pecado IMP-B3s.A3s-perdonar-SUF
 chi-b'e chi r-ij iw-anima⁹¹.
 IMP-IR PREP A3s-SR A2p-corazón
 «Así es el pecado, penetra en sus corazones».

Para resumir, siguiendo las ideas de Guarcax González y Matsumoto⁹², se propone que, en el *k'iche'* colonial de la *Theologia Indorum*, *wi* indica referencialidad. Esto se ilustra en los ejemplos (34b), (35b) y (36). Sin embargo, la referencialidad se logra a través de la combinación de *wi* como clítico de la partícula *xa*⁹³. Esto quiere decir que la referencialidad no se logra solamente con el uso de *wi*, como ocurre en el *kaqchikel* de Sololá o en la *Crónica Kaqchikel*⁹⁴.

90 *ibid.*

91 *ibid.*, 37.

92 Guarcax González, «Las cláusulas relativas»; Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic».

93 Agradezco a Telma Can Pixabaj por sugerirme esta idea.

94 Guarcax González, «Las cláusulas relativas»; Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic».

En la tabla 4 se presenta la frecuencia de los contextos de uso de *ni* en el *k'iche'* de la *Theologia Indorum* (tomo primero)⁹⁵. Se muestra que *ni* ocurre con mayor frecuencia como partícula de enfoque de adjuntos, como clítico de las partículas de negación y de *xa* para indicar referencialidad.

Tabla 4. Frecuencia de contextos de uso de la partícula *ni* en la *Theologia Indorum*

Funciones de <i>ni</i>	Frecuencia	Porcentaje
<i>Partícula de enfoque</i>		
Adjuntos	54	34
Enfoque de predicado no verbal	7	4
<i>Clítico de partículas</i>		
Interrogación (<i>a + ni</i>)	5	3
Negación (<i>ma + ni</i>)	63	40
Referencialidad (<i>xa + ni</i>)	31	19
Total	160	100

Fuente: elaboración propia.

La tabla 5 contiene un resumen de los contextos de uso de *ni* en los idiomas mayas de la rama *k'iche'*, incluyendo datos del *kaqchikel* de la *Crónica Kaqchikel* y el *k'iche'* de la *Theologia Indorum*. Estos datos fueron tomados de estudios sobre *ni* que se abordaron en las secciones anteriores.

Tabla 5. La partícula *ni* en la rama *k'iche'* (*Crónica Kaqchikel* y *Theologia Indorum*)

Contextos de uso	<i>K'iche'</i>	<i>Tz'utujil</i>	<i>Kaqchikel</i>	<i>Crónica Kaqchikel</i>	<i>Theologia Indorum</i>
Enfoque de instrumento	sí	sí	sí	sí	sí
Enfoque de dativo	sí	sí	sí	sí	sí
Enfoque de benefactivo	sí	sí	sí	sí	sí
Enfoque de lugar	sí	sí	sí		sí
Enfoque de tiempo	sí	sí		sí	sí
Enfoque contrastivo	sí		sí		
Enfoque de predicado verbal	sí				
Enfoque de predicado no verbal	sí				sí

95 López Ixcoy, *Fray Domingo de Vico*.

Contextos de uso	<i>K'iche'</i>	<i>Tz'utujil</i>	<i>Kaqchikel</i>	<i>Crónica Kaqchikel</i>	<i>Theologia Indorum</i>
Locativo <i>jami</i>	sí				
Preposición	sí		sí		
Tema					
Sustantivo relacional			sí		
Enfoque de sujeto			sí		
Referencialidad			sí		sí
Adverbio de negación			sí	sí	sí
<i>Irrealis</i>				sí	sí
Adverbio de afirmación				sí	
Énfasis pragmático				sí	

Fuente: elaboración propia.

A pesar la semejanza que existe en el uso de *wi* para marcar el enfoque de adjuntos, otros contextos de uso de la misma partícula varían de un idioma a otro. Entre el *kaqchikel* y el *k'iche'*, en donde hay más estudios sobre *wi*, existe una similitud de uso de la misma, especialmente entre la *Crónica Kaqchikel*, el *k'iche'* de la *Theologia Indorum* y el *k'iche'* moderno. Los usos de *wi* en el *k'iche'* de la *Theologia Indorum* no se reducen únicamente a funciones sintácticas, sino que abarca otras como la referencialidad. Los datos de referencialidad que se reportan en este trabajo coinciden con los que presentan Guarcax González y Matsumoto. Según Guarcax González, en el *kaqchikel* de Sololá, la partícula *w(ä)* además de sus funciones sintácticas tiene funciones pronominales⁹⁶. Sobre la partícula *wi* en la *Crónica Kaqchikel*, Matsumoto propone que la presencia o ausencia de esta partícula después de un predicado o en el enfoque de un adjunto obedece a una prominencia discursiva⁹⁷. Sin embargo, existe diferencia en la marca de la referencialidad entre el *kaqchikel* de Sololá, el de la *Crónica Kaqchikel* y el *k'iche'* de la *Theologia Indorum*. En el *kaqchikel* de Sololá y el de la *Crónica Kaqchikel*, la referencialidad se marca únicamente con *wi*, mientras que en el *k'iche'* de la *Theologia Indorum* la referencialidad se marca con *wi* como clítico de la partícula *xu*⁹⁸.

96 Guarcax González, «Las cláusulas relativas».

97 Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic». En este trabajo no se exploró en el *k'iche'* colonial de la *Theologia Indorum* los contextos de ausencia de la partícula *wi* en el enfoque de adjuntos.

98 Guarcax González, «Las cláusulas relativas»; Matsumoto, «*Wi* as a marker of pragmatic».

Conclusión

En este trabajo se discutieron las funciones de *wi* en el *k'iche'* colonial de la *Theologia Indorum*. Al tomar en consideración el estudio de Guarcax González y el de Matsumoto⁹⁹, se argumenta que las funciones de *wi* en el *k'iche'* colonial de dicha obra, se agrupan a nivel sintáctico y discursivo. Las funciones a nivel sintáctico consisten en el enfoque de adjuntos y en predicados verbales y no verbales, mientras las funciones a nivel de discurso remiten a la referencialidad. En el *kaqchikel* de Sololá, la referencialidad se marca con la partícula *wä*¹⁰⁰, y en el *k'iche'* colonial de la *Theologia Indorum*, con *wi* cuando funciona como clítico de la partícula *xa*. Por dicha razón, en este estudio, según sus funciones, *wi* se puede considerar como una partícula o como un clítico de otras partículas. Como partícula indica enfoque de adjuntos y como clítico de otras partículas indica interrogación, negación y referencialidad.

A pesar de que en el *k'iche'* moderno –incluyendo el *kaqchikel*, *tz'utujil* y *poqomam*– se reporta el uso de la partícula adverbial *xa* para indicar información compartida, en estos idiomas no se usa *wi* como clítico. Esto significa que la combinación *xa wi* del *k'iche'* colonial ha caído en desuso en el *k'iche'* moderno, resultando solamente en el empleo de *xa*. La desaparición de *wi* como clítico para indicar referencialidad en el *k'iche'* moderno se puede considerar como opcional antes de su desuso, lo cual podría ser un reflejo del cambio diacrónico de la marca de negación en el *k'iche'*¹⁰¹. En idiomas de la rama *k'iche'*, por ejemplo, en algunos dialectos del *kaqchikel* el uso de *wi* como marca de enfoque es opcional¹⁰².

Bibliografía

- Acuña, René. «La *Theologia Indorum* de fray Domingo de Vico», *Tlalocan: Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México X* (1985): 281-307.
- Can Pixabaj, Telma. *Jkemiik Yoloj Li Uspankteko. / Gramática Uspanteka*. Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2007.

⁹⁹ *ibid.*

¹⁰⁰ Guarcax González, «Las cláusulas relativas».

¹⁰¹ Romero, «A Maya Version of Jespersen's Cycle».

¹⁰² Mendes y Rodrigo Ranero, «Restrictions on Adjunct Extraction».

- . «The particle *wi* in K'iche': A focus marker». Ponencia presentada en Meeting Summer of the Society of the Study of Indigenous Languages of the Americas, Berkeley, California, 2009.
- . «Complement and Purpose Clauses in K'iche'». Tesis de doctorado, Universidad de Texas en Austin, 2015.
- Cardona, Giorgio Raimondo. *Diccionario de lingüística*. España: Editorial Ariel, 1991.
- Dayley, Jon P. *Tz'utujil Grammar*. California: University of California Press, 1985.
- DuBois, John William. «The Sacapultec language». Tesis de doctorado, Universidad de California en Berkeley, 1981.
- García Ixmatá, Ajpub' Pablo. *Tukeemik ja Tz'utujil Chii'/Gramática Tz'utujil*. Guatemala: Editorial Cholsamaj, 1997.
- García Matzar, Lolmay Pedro y Rodríguez Guaján, Pakal B'alam José Obispo Rodríguez Guaján, *Rukemik ri Kaqchikel Chi'/Gramática Kaqchikel*. Guatemala: Editorial Cholsamaj, 1997.
- Guarcax González, José Celestino. «Las cláusulas relativas en el *kaqchikel* de Sololá». Tesis de maestría, Ciesas Sureste, México, 2016.
- Henderson, Robert. «A *wi* Problem: The Syntax of Adjunct Extraction in Kaqchikel (Mayan)». Tesis de licenciatura, Universidad de Texas en Austin, 2007.
- Larsen, Thomas W. «Manifestations of ergativity in Quiche grammar». Tesis de doctorado, Universidad de California en Berkeley, 1988.
- López Ixcoy, Saqijix Candelaria. *Fray Domingo De Vico. Theologia Indorum*. Guatemala: ILI-URL, 2013.
- . *Gramática K'ichee'*. Guatemala: Editorial Cholsamaj, 1997.
- . *Theologia Indorum. BnF Manuscrit Américain 10*. Guatemala: ILI-URL, 2017.
- . «La Theologia Indorum de Fray Domingo de Vico». Ponencia presentada en Centro Universitario de Occidente (Cunoc), Universidad San Carlos de Guatemala, julio, de 2017.
- Matsumoto, Mallory E. «Wi as a Marker of Pragmatic Salience in the Language of the Kaqchikel Chronicles». *Transactions of the Philological Society* 114, núm. 1 (2016): 51-74.
- Mendes, Gesoel y Rodrigo Ranero. «Restrictions on Adjunct Extraction: Microvariation in Mayan». Ponencia presentada en Cambridge Comparative Syntax, Cambridge, Massachusetts, 4 al 6 de mayo 2017.
- Mó Isém, Romelia. *Rikemik li Tujaal Tz'ijj/Gramática Sakapulteka*. Guatemala: OKMA, 2006.

- Mondloch, James Lorin. *Basic Quiche Grammar: 38 Lessons*. Albany, Nueva York: Instituto de Estudios Mesoamericanos, Universidad de Albany, 1978.
- Par Sapón, María Beatriz y Telma Angelina Can Pixabaj. *Ujunamaxiik ri K'ichee' Ch'ab'al: Variación Dialectal en K'ichee'*. Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2000.
- Pérez, Eduardo y Juventino Pérez Alonzo. *Tx'ixpub'ente tiib' qyool/Variación dialectal en Mam*. Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2000.
- Robertson, John S., Dany Law y Robbie A. Haertel. *Colonial Ch'olti'/The Seventeenth-Century Morán Manuscript*. Estados Unidos: University of Oklahoma Press, 2010.
- Romero, Sergio F. «A Maya Version of Jespersen's Cycle: The Diachronic Evolution of Negative Markers in K'iche' Maya». *International Journal of American Linguistics* 78, núm. 1 (2012): 77-96.
- . «El k'iche' evangeliza al q'eqchi': La *Theologia Indorum* (k'iche') como modelo del discurso doctrinal para las Coplas de Luís de Cáncer (q'eqchi')». En *Lingüística Misionera: Aspectos Lingüísticos, Discursivos, Filológicos y Pedagógicos*, editado por Rodolfo Cerrón-Palomino, Álvaro Ezcurra Rivero y Otto Zwartjes, 221-243. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica de Perú, 2019.
- Santos Nicolás, Pala's José Francisco y Waykan José Gonzalo Benito Pérez. *Rukorb'aal Poqom Q'orb'al/Gramática Poqom (Pogomam)*. Guatemala: Editorial Cholsamaj, 1998.
- Silberman, Pamela. «Estudio sobre el uso de *Wi* en *Kaqchikel*: normas hablada y escrita». *Revista Cultura de Guatemala* II, año XVIII, (1997): 333-345.
- Sparks, Garry. «Primeros folios, folios primeros: Una breve aclaración acerca de la *Theologia Indorum* y su relación intertextual con el *Popol Wuj*». *Revista Voces* 9, núm. 2 (2014): 91-142.
- Velleman, Leah Bridges. «Focus and Movement in a Variety of K'ichee'». Tesis de doctorado, Universidad de Texas en Austin, 2014.